Vol. 23
2015年1月号
January 2015

# JLA of Luxembourg Newsletter ©

## 設立３年目を迎えたJLA
## 今年も様々な企画を皆さまにお届けします！

本年も会員の皆さまとそのご家族が健やかに新年を迎えられましたことと、心からお慶び申し上げます。
今年でJLA (Japanese Ladies' Association of Luxembourg) が非営利団体として設立してから３年となります。これもひとえに皆さまのご支援とご協力によるものと深く感謝しております。
近年、欧州でも日本食をはじめ、マンガやアニメ、渋谷・原宿のファッションなど、「クール・ジャパン」と呼ばれ、日本独自の文化が評価を受けています。その影響はこちらルクセンブルクまで届いており、JLAへも日本に関する様々な問い合わせやリクエスト、イベント依頼などが多数寄せられています。その一つがシェンゲンにあるDeutsch-Luxemburgisches Schengen Perl高校からの依頼です。「今年の３月の文化祭は『日本』をテーマにしたいのでそのお手伝いをしてほしい」というもので、同校にて日本文化祭を行うことになっており、JLAコーラス隊による歌のパフォーマンス、マンガ、折り紙、書道、剣道のデモンストレーション、そしてお寿司の提供など日本の文化を身近に触れてもらい、より多くの方に日本のことを知ってもらいたいと企画を進行しています。
JLAではルクセンブルクにおける邦人の方々には、引き続きイベントや活動を通して親睦を図り、ルクセンブルクでの生活がより豊かなものになるお手伝いをさせていただき、外国の方々には日本の文化に触れていただく機会を多く設けるべく今まで以上に努力してまいります。最後に、皆さまが健康で希望に満ちた明るい一年を過ごすことができますよう、心よりお祈り申し上げます。

Japanese Ladies' Association of Luxembourg a.s.b.l. 会長
ヴィトラ林　真己子

## ２０１４年の振り返り
## 主なイベント＆活動紹介

### 和菓子作り体験

日本文化紹介の一貫としてルクセンブルク日本国大使館と共催。邦人、外国人の多くの参加者が集まり、大盛況のうちに幕を閉じました。

### 日本酒試飲イベント
**Mariage of Sake & Italian Cuisine**

「日本酒」はルクセンブルクではまだ馴染みが浅いため、少しでも多くの方々に日本酒の魅力と幅広い楽しみ方を知っていただこうと開催。こちらの企画は今年も行う予定です。

### JLAコーラス隊によるISLコンサート

International School of Luxembourg (ISL) にて、小学校に通う児童を対象に、JLAコーラス隊によるコンサートを行いました。ISLに通う日本人や外国人の子どもたちの参加もあり、コンサートは大変な盛り上がりを見せました。

### 東日本大震災チャリティーコンサート

JLAコーラス隊 & ジャズバンド"Impulues Quartet" のコラボレーションによるチャリテイーコンサートを開催しました。皆様からお預かりしました義援金は全額「あしなが育英会-東日本大震災・津波遺児支援 東北レインボーハウス」に寄付しました。

### リレーフォーライフ
**Relais pour la Vie**

ルクセンブルクがん協会(Fondation Cancer) が主催するチャリテイーイベント「リレーフォーライフ」のJapan National TeamにJLAチームが参加しました。

### ワインフェステイバルへの参加

モーゼル川流域各地でワイン祭りが開かれ、Ahn、Wormeldange、Ehnen、Machtum地区では「Riesling Open」が開催されました。Ahn村の"Mme Aly DUHE et Fils"のセラーでワインや食事、音楽( by Frank Rohles & Friends ) を楽しみました。

### 定期開催の教室

フランス料理教室
フランス語初級会話
フランス語プレイグループ
コーラス
生花
日本語フリートーク

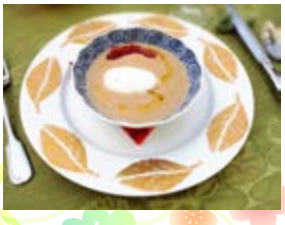
今年の活動にも
ご期待ください！

© COPYRIGHT 2012, Japanese Ladies' Association of Luxembourg a.s.b.l. All rights reserved. Any reproduction, redistribution or retransmission is expressly prohibited.

# 12月＆1月　活動報告

## フランス料理教室　1月

栗のスープ、様々なスパイスや果物と一緒に焼いたホロホロ鳥、生の果物を使って作ったビタミンたっぷりシャーベット、そして冷製デザートを入れる素敵な氷の器の作り方、防虫剤にもなるオレンジの香りの飾り物、などを教えてもらいました。



## 日本語自由会話（フリートーク）忘年会

2014年12月5日(金)の晩にCafé Bel Airにて行いました。
日本や日本語に興味を持っている方や日本語を勉強している方、また、ルクセンブルク大学に留学中の日本人留学生の方々など多くの方々にご出席いただきました。今回は毎月参加しているメンバーだけでなく初めて参加する 方々も多くお迎えし、５種類のチーズとワインのテイスティングとともに日本語での会話に花が咲きました。

The end of year party of Japanese Free-talk meetingWe got together for the end of year party of Japanese Free-talk meeting on Friday evening, December 5th, 2014
Both Japanese and non-Japanese people who are interested in speaking Japanese and in Japanese culture attended and enjoyed conversation with 5 kinds of cheese and wine tasting.

## JLAフランス語教室 課外授業 第2弾

12月11日のJLAフランス語教室は教室を飛び出し、スーパーマーケットでの課外授業へ出掛けてみました。まずは、カフェで軽く朝ごはん。先生から、軽くオーダーの仕方やメニューの説明を受けてから、各自フランス語でオーダーをしてみました。その後、スーパーマーケットでは、バターの種類やジャガイモの種類などの説明を受けたり、お魚コーナーでは、「鱗を取り除いてください。」「皮を剥いて下さい。」などの表現を学び実践しました。野菜コーナーでは、名称だけでなく、日本では珍しい食材の調理法なども教えてもらいながら、大盛り上がりでした。 次回の課外授業では、お肉コーナーで「肉の部位」にも取り組みたいと思っています。また、みなさまからの「こんなレッスンをして欲しい！」などのご要望も募集中です。沢山のリクエストをお待ちしております。

© COPYRIGHT 2012, Japanese Ladies' Association of Luxembourg a.s.b.l. All rights reserved. Any reproduction, redistribution or retransmission is expressly prohibited.

**A SPECIAL TOPIC!!**

# "Luxembourg Journal" に JLAのインタビューが掲載されました

20 EXPATS IN LUX

Méindeg, 22. Dezember 2014 Journal

## When sake meets wine

The Japanese Ladies' Association of Luxembourg promotes both Japanese and European culture

Makiko and other JLA members wish to welcome more non-Japanese members

Photos: François A

LUXEMBOURG
CATHERINE KURZAWA

Her agenda is quite full. Between her family life and her Chairwoman position at the Japanese Ladies' Association of Luxembourg (JLA), Makiko Witolla Hayashi has a lot of errands to run and contacts to manage. The association has about 150 members. Most of them are Japanese nationals, but around 30 people are non-Japanese. "We are open for all people", Makiko says. JLA organizes a lot of activities and tries to promote both Japanese and European culture. "For instance, we organize sake tastings with Italian food. From starters to dessert, we put sake in every dish", she explains. The result is very interesting, so it seems.

JLA also promotes Japanese lifestyle with many classes: members can learn for instance how to make typical flower arrangements "Ikebana", how to write in Japanese, how to cook sweet dishes or sushi but also how to use Japanese methods for fingernail beauty

**Connecting cultures**

In addition to French classes, JLA also provides information about occidental culture to Japanese expats. "So, around Christmas time, we focus on Christmas markets and all events relating to them because in Japan we don't celebrate Christmas the same way than here". Actually, Christmas seems to be celebrated in Japan the same way than we celebrate New Year's Eve in Luxembourg. The Japanese community is very interested in local culture "There is for instance an interest to visit the vineyards", adds Makiko. Sometimes, the association organizes tours in the Moselle region, where members can discover the art of wine making.

The Japanese language is also promoted. JLA hosts a chorus that features many concerts all year long. For children, a Japanese Supplementary School exists in Luxembourg but is supported by another organization. Twice a week, children learn the Japanese language and writing based on Japanese national education programs. The school year starts in April with a special ceremony. Most of the Japanese children study at International School of Luxembourg. They learn English and later French and German.

**A different rhythm of life**

Most of Japanes nationals have chosen to live in Luxembourg because of their job. The financial center for instance hosts five Japanese banks. Living in the Grand Duchy is very different from life in Japan. Whereas shop opening hours seem very short in comparison with those in the main Japanese cities, Japanese products are quite hard to fin. So once a month, JLA orders products from shops located in the neighbouring countries.

The weather is also tough for Japanese, says Makiko: "We always see the sky in Japan, except during the rainy season. In Luxembourg weeks may pass without the sun or the blue sky appearing". But in general, adds Makiko, life in Luxembourg is quite good. She personally enjoys the calm "especially when you have children" but also the cleanliness of the streets. She also likes the warm and cozy atmosphere in the city. "It's also easier for us to live here because almost 50% of people here in Luxembourg are foreigners", she adds on. A situation creating ties between foreigners.

www.jlaluxembourg.org

**ABOUT JLA**

150 members

Makiko Witolla Hayashi founded the Japanese Ladies' Association Luxembourg back in 2012. Today the association has about 150 members and aims to welcome more non-Japanese member.

この度JLAの活動が、タウン情報誌『Luxembourg Journal（2014／12／22号）』に紹介されました。日刊の地域密着型タウン情報誌である『Luxembourg Journal』は、主にルクセンブルクの文化やイベントを取り上げており、同号では近年増えつつある、在ルクセンブルク邦人に目を向けた企画を掲載。ルクセンブルクにおける日本文化・伝統のアピールや、在ルクセンブルク邦人が楽しく充実した生活を送るためのお手伝い、イベント企画や教室などの活動を行う私たちJLAの活動に興味を持った同誌より、取材のオファーを受けました。

誌面では２０１４年に行ない好評を博した日本酒試飲イベントやISLでの邦楽コンサート、東日本大震災チャリティーコンサート、大使館との協賛で企画した和菓子作り体験教室などJLAのこれまでの活動や、日本語フリートークの会やコーラス会、フランス語レッスンなどの現在も継続中の活動についてピックアップされています。現在JLAの会員数は150人を超え日本人や女性のみにとどまらず、外国人や男性メンバーも増えつつあります。今年もJLAではこれまで以上に活動を活発化させ、さまざまなイベントを企画予定。皆さまのご参加、お待ちしています！

© COPYRIGHT 2012, Japanese Ladies' Association of Luxembourg a.s.b.l. All rights reserved. Any reproduction, redistribution or retransmission is expressly prohibited.

JLA会員の投稿記事

歴史好きな人達と歩くルクセンブルク市散歩

# 第三回　憲法広場と黄金の女神像ー前編ー

この憲法広場は以前、BeckのBastion（砦）と呼ばれていました。このBastionは下を流れているペトルースの小川がある谷から見ると、その城壁は平らではなく、鏃（矢の先）のように尖っています。これは大砲の弾がこの城壁に当たっても、角度が付いているため、その衝撃を和らげることを目的として設計されたものです。スペイン軍の軍事技術者Isaac de TREYBACHにより、１６４４年築城されました。Beckの由来は当時のルクセンブルク総督Jean de BECK男爵の名前から来ています。日本でもこのような思想の下に造られた城は、明治維新時に榎本武揚によって築城された函館にある五稜郭に見ることが出来ます。榎本は幕末の１８６３年４月から６７年３月帰国まで３年間、幕府留学生としてオランダに留学しています。その間デンマーク・プロイセンで争われたシュレースヴィヒ=ホルシュタイン戦争を観戦したり、今の独・エッセンにあったクルップ本社を訪れていますが、当地を訪問した記録はないようです。　スペイン軍の後、仏・ルイ１４世によりルクセンブルク城塞が陥落した後、軍事建築家のヴォーバンはBeckの城壁を積み増し、より高くし、スペイン時代からあったカズマット（地下壕）を補強し、文字通り迷宮のように張り巡らし、自分が攻撃した時の弱点の補強に務めました。現在、観光シーズンの間、観光ガイドの案内で訪れることが出来ます。

さて、いよいよ目の前にある像、Gëlle Fra（黄金の女神像）です。この女神像は第１次世界大戦の後、当国軍隊は第１次大戦でフランス軍と共に戦い、戦死した自国兵士の慰霊搭建設計画を発表し、作品を広く公募しました。それは又ルクセンブルク国民にとって占領軍が去った後、祖国の独立を取り戻した喜びを表す記念碑でもありました。慰霊塔のデザインと共に、慰霊塔の設置場所も議論されました。　選考の結果、今皆様がご覧になっている像、彫刻家Claus CITOの作品が選ばれました。彼はこの像に「祖国愛と平和の象徴」としての意味を込めたそうです。又場所はこの憲法広場に決まりました。　慰霊塔は１９２３年５月２７日に除幕式が行われました。四角い台座の上に乗せられたオベリスク（パリ・コンコンルド広場にある形と同じです）までの高さは２１mあります。台座には年老いた兵士が横たわり、もう一人の兵士が彼を抱きかかえています。　（了）

高木重治筆

無断転載を禁止します

© COPYRIGHT 2012, Japanese Ladies' Association of Luxembourg a.s.b.l. All rights reserved. Any reproduction, redistribution or retransmission is expressly prohibited.

# JLA新年会のお誘い

JLAでは、恒例となりました新年会を１月３１日（土）に行います。
今回はイタリアンのコース料理をご用意しています。
お食事の間に皆さんと楽しめるよう、ビンゴゲームなど、催し物も予定しております。会員、非会員を問わず参加いただけますので、皆さまお誘い合わせの上、お越しください。皆さまにお目にかかれることを楽しみにしています。

■日時／１月３１日（土）19：00～
■場所／イタリアンレストラン
「Come à la Maison」(Robin du Lac内)
（70 route d'Esch L-1470 Luxembourg）

■料金／€45
（食前酒、コースメニュー４品、ミネラルウォーター）

※ご参加いただける方は、１月２７日（火）までに、
下記アドレスまでご連絡ください。
mail@jlaluxembourg.org

## JLA イベント案内　1月・2月

**1月**
26日 (月)：日本語フリートーク会
31日 (土)：新年会

**2月**
12日 (木)：　コーラス会
26日 (木)：　コーラス会

★毎週月曜：フランス語初級会話
★毎週木曜：フランス語プレイグループ

その他のイベント、クラスにつきましては随時メールにてお知らせさせて頂きます。

## ルクセンブルクイベント案内　1月・2月

**渡辺克也さんと西聡美さんのオーボエ＆ピアノのコンサート**
日時/ 2月9日（月）20：00～
場所/ Philharmonie室内楽ホール
（1 Place de l'Europe L-1499 Luxembourg-Kirchberg）
チケット料金/ €35 (A席)、€30 (B席)
※予約及び購入は下記HPより
http://www.sel.lu/fr/component/jcalpro/view/196/193

**■ディーキルシュのカーニバル仮装パレード**
日時／2月15日(日)14:30～18:00
場所／ディーキルシュ
（Aal Seeërei, 5, rue de l'Industrie L-9250 Diekirch）
http://www.cavalcade.lu/cavalcade/Infos_FR.html

**ワインイベント「SALON DES VINS」**
日時/1月29日（木)～2月1日(日)
場所/ LUXEXPO
(10 circuit de la Foire Internationale L-1347 Luxembourg-Kirchberg)
料金/入場無料

ミニコラム

**なぜこの時季にカーニバル？**
２月２日の「シャンドルール（ろうそくの祝日）」から「灰の水曜日（今年は２月１８日）」までがカーニバルの期間。その翌日から「四旬節」に入り、キリスト教徒は復活祭までの４０日間贅沢を慎んだり減食をする風習があります。そのため、四旬節前に目一杯楽しんでおこうということから、カーニバルが行われるようになったそうです。ルクセンブルクのカーニバルのパレードで有名なのはディーキルシュ以外にも、Schifflange, Esch-sur-Alzette, Remich, Pétangeなどがあります。

掲示板 Classified Ads

**掲示板を利用しませんか？**
JLAホームページ http://www.jlaluxembourg.org
へ掲載する事項を募集いたしております。
お気軽にJLA事務局までご連絡ください。
To place a classified ad on our web or more information, please contact mail@jlaluxembourg.org

"LIKE" us on facebook!
https://www.facebook.com/JLAlux

JLA News letter
Vol. 23
発行：2015年1月

© COPYRIGHT 2012, Japanese Ladies' Association of Luxembourg a.s.b.l. All rights reserved. Any reproduction, redistribution or retransmission is expressly prohibited.